



GUARAGUAO

Revista de Cultura Latinoamericana

Año 13 N°. 31/32 · Invierno 2009

• La transformación del discurso crítico en las poetas hispanoamericanas • Rubem Fonseca • Nuevo cine brasileño • Sobre contra-museos y derivas • Víctor Jara • Jorge Icaza • Castro Alves - Caetano Veloso - Mario Catelli y «O Navio Negreiro» • Entrevistas a Tom Jobim y Vinícius de Moraes, Clarice Lispector • Cuento de Martha Chávez y poesía de Moisés Elías Fuentes • *Tetro* de Coppola • Libros de Carlos Fuentes, César Aira, Carlos Jáuregui y Aviva Chomsky...

Índice

EDITORIAL	7
<hr/>	
ENSAYO	9
<hr/>	
<i>La transformación del discurso crítico en las poetas hispanoamericanas</i> Mario Campaña	11
<i>Rubem Fonseca.</i> <i>Anotaciones para un perfil fuera de norma</i> Francisco Marín	41
<i>Nuevo cine brasileño: ¿Realidad o ficción?</i> Elena Santos	47
<i>Sobre contra-museos y otras derivas</i> Martín Guerra Muenta	59
<i>Noticias del director de escena Víctor Jara</i> César de Vicente Hernando	69
<i>El teatro de Jorge Icaza</i> Patricio Vallejo Aristizábal	94
<i>Los disfraces del cholero. El mimetismo como estrategia identitaria de indios, chagras y chullas en la obra de Jorge Icaza</i> Manuel A. Espinosa Apolo	103
<i>El Mestizaje y la (con) fusión de la nación: una (pos)lectura de Mama Pacha de Jorge Icaza</i> Michael Handelsman	113

RECUPERACIÓN	135
<hr/>	
<i>Caetano Veloso o el arte de la relectura: sobre «O Navio Negreiro», de Antonio de Castro Alves</i>	137
Mario Catelli	
<i>O Navio Negreiro (Tragédia no mar)</i>	144
<i>El Navío Negrero</i>	145
Antonio Castro Alves	
Traducción de Mario Catelli	
<i>Diálogos Possíveis, de Clarice Lispector</i>	160
Carolina Hernández Terrazas	
<i>Entrevista a Tom Jobim</i>	162
Clarice Lispector	
<i>Entrevista a Vinicius de Moraes</i>	169
Clarice Lispector	
CREACIÓN	173
<hr/>	
<i>Cartas a Teófilo</i>	175
Martha Chávez	
<i>Poesía</i>	179
Moisés Elías Fuentes	
ARTE	187
<hr/>	
<i>Tetro, de Francis Ford Coppola</i>	189
Mónica Gozalbo Felip	

<i>La voluntad y la fortuna</i> de Carlos Fuentes, por Moisés Elías Fuentes	195
<i>Las aventuras de Barbaverde</i> de César Aira, por Francisco Marín	198
<i>Canibalia. Canibalismo, calibanismo antropofagia cultural y consumo en América Latina</i> de Carlos Jáuregui, por Sandra Verdugo	201
<i>Linked Labor Histories: New England, Colombia, and the Making of a Global Working Class,</i> de Aviva Chomsky por Ulrich Oslender	205
<i>Nosotros que nos queremos tanto,</i> de vvAA, por Héctor Iván González	208

Editorial

Vuelven a soplar vientos de integración en Latinoamérica, más por condicionamientos de los mercados y como alternativa a la inviabilidad de los cauces tradicionales, motivada por la gran crisis de las economías occidentales, que como consecuencia de una concepción clarividente de la historia, del pasado, presente y futuro del continente. Pero, de cualquier modo, ya no es posible obviar experiencias recientes que enseñan que la cuestión político-social es indisoluble de la cultural, así que si se quiere seguir pensando en integración el tema de la cultura en Latinoamérica tendrá que ocupar un lugar

relevante en las agendas de gobiernos, partidos y movimientos sociales, así como en las prioridades de la academia y, en general, de la inteligencia de la región. Estamos seguros de que no habrá ni revolución ni integración si no hay una profunda transformación cultural, que permita un encuentro verdadero de toda Latinoamérica.

Los ojos del planeta se vuelven hacia Brasil. Bajo la conducción de una gran alianza política de izquierdas, Brasil apunta no solo fortaleza económica y tecnológica, sino, y tal vez principalmente, una personalidad cultural cuya originalidad, diversidad y riqueza no parecen subordinarse a las exigencias productivas. Así, algunas políticas públicas que se ensayan en el campo de la cultura en Brasil llaman hoy la atención del continente y seguramente darán un tono innovador a las discusiones a que estamos llamados todos.

Esta vez, nosotros hemos querido acudir a ese llamado con pequeñas exploraciones en el universo cultural brasileño: el cine, los relatos de Rubem Fonseca, cierta experiencia museística, entrevistas de la gran Clarice Lispector, y un clásico de la literatura, un verdadero hito de su historia cultural, el poema «O Navio Negreiro», con cuyo recuerdo Caetano Veloso

hizo una bella canción. Tenemos el privilegio de contar, para la lectura de este clásico, con la presentación y traducción del escritor Mario Catelli, último premio Bruguera de novela y gran conocedor y amante de la cultura brasileña. Y de Brasil, pero también de algunos conceptos centrales de la reflexión cultural de la región quisimos hablar con el profesor Carlos Jáuregui, de la Universidad de Vanderbilt, cuyo libro *Canibalia. Canibalismo, calibanismo, antropofagia cultural y consumo en América Latina* es una muy buena puesta al día de la diversidad de planteamientos y debates que han ocupado al continente en este ámbito, el cultural, tan decisivo para su futuro. No pudo ser ahora, por un absurdo accidente que le echó a perder veintitrés páginas de respuestas a nuestro cuestionario, pero ofrecemos ese diálogo a nuestros lectores para el próximo número de Guaraguao.

Hemos querido igualmente sumarnos al homenaje que desde Ecuador se rinde este año a dos escritores señeros del país andino: Pablo Palacio y Jorge Icaza constituyen dos líneas de fuerza de la narrativa ecuatoriana, dos concepciones opuestas de la literatura. Sobre los dos versará el siguiente título de nuestra Biblioteca para el Diálogo; y en este número ofrecemos aproximaciones a aspectos de la novelística de Icaza que cada día cobran mayor importancia.

Un repaso por el discurso crítico de las poetisas hispanoamericanas, desde la perspectiva de su malestar ante su cultura, ocupa también páginas de esta revista, comprometida con todo lo que signifique redescubrir lo reprimido, lo menospreciado y marginado.

Invitamos a nuestros lectores a hacer un alto en nuestras secciones de crítica de libros y de filmes recientes, seguros de que encontrarán allí más leña para el fuego.

MARIO CAMPAÑA